

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА
Преддипломная практика
рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **14 Английской филологии**
Квалификация **Бакалавр**
45.03.02 Перевод и переводоведение (английский и испанский языки) (о, 2023).plx
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216
в том числе:
аудиторные занятия 2
самостоятельная работа 213,85
контактная работа во время
промежуточной аттестации (ИКР) 0,15
Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 8 (4.2) | | Итого | |
|---|---------|--------|--------|--------|
| | УП | РП | УП | РП |
| Неделя | | | | |
| Вид занятий | УП | РП | УП | РП |
| Практические | 2 | 2 | 2 | 2 |
| Контактная работа (промежуточная аттестация) зачеты | 0,15 | 0,15 | 0,15 | 0,15 |
| В том числе в форме практ.подготовки | 2 | 2 | 2 | 2 |
| Итого ауд. | 2 | 2 | 2 | 2 |
| Контактная работа | 2,15 | 2,15 | 2,15 | 2,15 |
| Сам. работа | 213,85 | 213,85 | 213,85 | 213,85 |
| Итого | 216 | 216 | 216 | 216 |

Программу составил(и):

кфн, доцент, Софронова Татьяна Марковна

Рабочая программа дисциплины

Преддипломная практика

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

14 Английской филологии

Протокол от «03» мая 2023 г. № 6

И.о. зав. кафедрой: кфн, доцент Битнер Ирина Александровна

Председатель НМСС(С): кпн, доцент Лукиных Юлия Валерьевна

Протокол от «17» мая 2023 г. №3

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

содействовать развитию у студентов профессиональных умений и навыков, в том числе умений и навыков научно-исследовательской деятельности (согласно ФГОС ВО и Профессиональному стандарту).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б2.В.01

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

2.1.1 Основы языкознания

2.1.2 История языка

2.1.3 Общая теория перевода

2.1.4 Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык)

2.1.5 Стилистика

2.1.6 Основы научной деятельности студента

2.1.7 Практический курс перевода английского языка

2.1.8 Практический курс английского языка

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

2.2.1 Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

2.2.2 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

2.2.3 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

:

Знать:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | На продвинутом уровне знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач; основные документы, регламентирующую научно-исследовательскую деятельность студента-бакалавра |
| Уровень 2 | На базовом уровне знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач; основные документы, регламентирующую научно-исследовательскую деятельность студента-бакалавра |
| Уровень 3 | На пороговом уровне знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач; основные документы, регламентирующую научно-исследовательскую деятельность студента-бакалавра |

Уметь:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | На продвинутом уровне умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности: 1) выявлять проблему и формулировать тему исследования; 2) работать с различными источниками информации; 3) выявлять объект, предмет, определять цель и задачи исследования; 4) отбирать методы исследования; оформлять результаты исследования |
| Уровень 2 | На базовом уровне умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности: 1) выявлять проблему и формулировать тему исследования; 2) работать с различными источниками информации; 3) выявлять объект, предмет, определять цель и задачи исследования; 4) отбирать методы исследования; оформлять результаты исследования |
| Уровень 3 | На пороговом уровне умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности: 1) выявлять проблему и формулировать тему исследования; 2) работать с различными источниками информации; 3) выявлять объект, предмет, определять цель и задачи исследования; 4) отбирать методы исследования; оформлять результаты исследования |

Владеть:

| | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | На продвинутом уровне владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений; владеет навыком оформления текста научной работы и ведения научной дискуссии |
| Уровень 2 | На базовом уровне владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений; владеет навыком оформления текста научной работы и ведения научной дискуссии |
| Уровень 3 | На пороговом уровне владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений; владеет навыком оформления текста научной работы и ведения |

| | |
|---|--|
| | научной дискуссии |
| УК-2: Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений | |
| : | |
| Знать: | |
| Уровень 1 | На продвинутом уровне знает необходимые для профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения; основные документы, регламентирующую научно-исследовательскую деятельность студента-бакалавра |
| Уровень 2 | На базовом уровне знает необходимые для профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения; основные документы, регламентирующую научно-исследовательскую деятельность студента-бакалавра |
| Уровень 3 | На пороговом уровне знает необходимые для профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения; основные документы, регламентирующую научно-исследовательскую деятельность студента-бакалавра |
| Уметь: | |
| Уровень 1 | На продвинутом уровне умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ; составлять доклады научных выступлений |
| Уровень 2 | На базовом уровне умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ; составлять доклады научных выступлений |
| Уровень 3 | На пороговом уровне умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ; составлять доклады научных выступлений |
| Владеть: | |
| Уровень 1 | На продвинутом уровне владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах; навыком публичного выступления |
| Уровень 2 | На базовом уровне владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах; навыком публичного выступления |
| Уровень 3 | На пороговом уровне владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах; навыком публичного выступления |

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература | Инте ракт. | Пр. подгот. | Примечание |
|-------------|---|----------------|-------|-------------|--|------------|-------------|---|
| | Раздел 1. Входной раздел | | | | | | | |
| 1.1 | Участие в установочной конференции /Пр/ | 8 | 2 | УК-1 УК-2 | Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 | | 2 | Проверка на знание основных документов, регламентирующих научно-исследовательскую деятельность студента-бакалавра |
| 1.2 | Участие в установочной конференции /Ср/ | 8 | 4 | УК-1 УК-2 | Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.3 Л2.4 | | | Знакомство с необходимыми документами по практике |
| | Раздел 2. Базовый раздел № 1 | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|-------------------------------------|---|---|------|-----------|------------------------------------|--|--|---|
| 2.1 | Оформление результатов исследования в форме выпускной квалификационной работы /Ср/ | 8 | 150 | УК-1 УК-2 | Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.3 Л2.4 | | | Представление готовой ВКР в электронном виде |
| Раздел 3. Базовый раздел № 2 | | | | | | | | |
| 3.1 | Подготовка текста доклада и презентации /Ср/ | 8 | 50 | УК-1 УК-2 | Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.3 Л2.4 | | | Представление текста доклада и презентации в электронном виде |
| Раздел 4. Итоговый раздел | | | | | | | | |
| 4.1 | Участие в конференции по итогам практики (выступление с докладом в форме презентации). /Ср/ | 8 | 9,85 | УК-1 УК-2 | Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.3 Л2.4 | | | Представление отчетных документов в практике |
| Раздел 5. Итоговый контроль | | | | | | | | |
| 5.1 | Зачет с оценкой /КРЗ/ | 8 | 0,15 | УК-1 УК-2 | Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.3 Л2.4 | | | Проверка отчетной документации и ее корректировка при необходимости |

5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

5.1. Контрольные вопросы и задания

В качестве входного контроля студенты заполняют:

ОЦЕНОЧНАЯ КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ №1 (см. ФОСы)

Инструкция: заполните оценочную карту компетенций(№1) и определите уровень их овладения ДО ПРАКТИКИ.

Содержание уровней см. в карте №3.В соответствующей графе поставьте знак +

5.2. Темы письменных работ

Отчетная документация по производственной (преддипломной) практике

Отчет по преддипломной практике выполняется в формате Word, размер листа А4, ориентация книжная, верхнее и нижнее поля –2,5см, правое -1,5 см, левое – 3,0 см, шрифт – Times New Roman, размер – 14 пт., межстрочный интервал – полуторный, форматирование – по ширине.

Отчет о прохождении преддипломной практики включает:

- Титульный лист (Приложение № 1).
- Рабочий график (план) проведения преддипломной практики (Приложение №2)
- Дневник практики (приложение № 3)
- Выполненных задания по практике: оформленная ВКР (только электронный вариант), текст доклада (Приложение № 4) со списком литературы (Приложение № 5) и презентация результатов в Power Point.
- Рефлексивный самоанализ (Приложение №6).
- Оценочная карта компетенций № 1 и № 2 (Приложение №7)

5.3. Оценочные материалы (оценочные средства)

Для промежуточной аттестации студенты заполняют отчет по практике (представлен в ФОСах), а также заполняют:

ОЦЕНОЧНАЯ КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ № 2

Инструкция: заполните оценочную карту компетенций(№1) и определите уровень их овладения ПОСЛЕ ПРАКТИКИ.

Содержание уровней см. в карте №3.В соответствующей графе поставьте знак +

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

| Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Адрес |
|---------------------|----------|-------------------|-------|
|---------------------|----------|-------------------|-------|

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Адрес |
|------|---------------------|--|--------------------|-------|
| Л1.1 | Алексеева И. С. | Введение в переводоведение: учебное пособие | М.: Академия, 2011 | |
| Л1.2 | Латышев Л.К. | Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. | М.: Академия, 2005 | |
| Л1.3 | Сапогова Л. И. | Переводческое преобразование текста: учебное пособие | М.: Флинта, 2012 | |

6.1.2. Дополнительная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Адрес |
|------|---|--|---|---|
| Л2.1 | Бережнова Е. В., Краевский В. В. | Основы учебно-исследовательской деятельности студентов: учебник | М.: Академия, 2005 | |
| Л2.2 | Шкляр М. Ф. | Основы научных исследований: учебное пособие | Москва: Дашков и К°, 2022 | https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684505 |
| Л2.3 | Жильцова Т.П., Овчарова В.Н. | Основные требования к выпускной квалификационной (дипломной) работе: Методические рекомендации для студ. филолог. фак-та | Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2006 | |
| Л2.4 | сост. В.И. Тесленко, Г.Д. Орехова, Е.И. Трубицина | Выпускная квалификационная работа: методические рекомендации | Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2005 | |

6.3.1 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);
2. Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;
3. 7-Zip - (Свободная лицензия GPL);
4. Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);
5. Google Chrome – (Свободная лицензия);
6. Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);
7. LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);
8. XnView – (Свободная лицензия);
9. Java – (Свободная лицензия);
10. VLC – (Свободная лицензия);

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru> Режим доступа: Свободный доступ;

Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

Консультант Плюс /Электронный ресурс/: справочно – правовая система. Адрес: Научная библиотека Режим доступа: Локальная сеть вуза;

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева на текущий год» с обновлением перечня программного обеспечения и оборудования в соответствии с требованиями ФГОС ВО, в том числе:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся
3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
4. Перечень лабораторий.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Во время прохождения практики студент – практикант:

1. Организует свою деятельность в соответствии с требованиями Устава образовательной организации, подчиняясь правилам внутреннего распорядка, соблюдает инструкции, выполняет распоряжения администрации и руководителей практики.

2. Составляет перспективный план работы.
3. Соблюдает утвержденный график работы.
4. Обращается к руководителям практики университета, методисту, администрации по всем вопросам, возникающим в ходе практики.
5. Изучает необходимую для работы специальную методическую, лингвистическую литературу.
6. Участвует в консультациях, проводимых в процессе практики.
7. Пользуется библиотекой, кабинетами образовательной организации и находящимися в них учебно-методическими пособиями, литературой, документацией.
8. Участвует в работе конференций, совещаний, проводимых в образовательной организации.
9. Проводит самоанализ уровня практических умений.
10. Ведет всю требуемую документацию практики.
11. Соблюдает контрольные сроки выполнения программы практики и своевременно оформляет необходимую документацию.
12. В случае невыполнения требований, предъявляемых к практиканту, он может быть отстранен от прохождения практики.
13. В случае отстранения от практики или признания работы неудовлетворительной, студент считается не выполнившим учебный план и может быть отчислен из университета как имеющий академическую задолженность в порядке, предусмотренным Уставом университета.